

TRANSLATION—
THEORY AND PRACTICE:
A HISTORICAL READER

EDITED BY
DANIEL WEISSBORT
AND
ASTRADUR EYSTEINSSON

OXFORD
UNIVERSITY PRESS

CONTENTS

General Introduction	I
Babel	8

PART I. FROM ANTIQUITY TO MODERN TIMES

I. FROM CICERO TO CAXTON	17
1.1. Introduction	17
1.2. Classical Latin and Early Christian Latin Translation	20
1.3. Old English Translation (Jonathan Wilcox)	34
1.4. John of Trevisa	47
1.5. William Caxton	51
2. FROM THE REFORMATION AND THE RENAISSANCE TO THE EIGHTEENTH CENTURY	55
2.1. Introduction	55
2.2. Martin Luther	57
2.3. William Tyndale	68
2.4. Estienne Dolet	73
2.5. Joachim du Bellay	77
2.6. Late Tudor and Early Jacobean Translation	81
2.7. Renaissance Latin Translation in England	100
2.8. The Catholic Bible in England	110
2.9. The Authorized (King James) Version of the Bible	115
2.10. Sir John Denham	121
2.11. Abraham Cowley	124
2.12. Women Translators from the Sixteenth to the Eighteenth Century (Jane Stevenson)	128

2.13.	John Dryden (David Hopkins)	144
2.14.	Anne Dacier	160
2.15.	Alexander Pope	166
2.16.	Samuel Johnson	174
2.17.	William Cowper	183
2.18.	Alexander Fraser Tytler	188
3.	THE NINETEENTH CENTURY	195
3.1.	Introduction	195
3.2.	Johann Wolfgang von Goethe	198
3.3.	Friedrich Schleiermacher	205
3.4.	Victorian Translation and Criticism	210
3.5.	Six Nineteenth-Century Translators	241
3.6.	James Fitzmaurice-Kelly	258
PART II: THE TWENTIETH CENTURY		
4.	FROM POUND TO NABOKOV	271
4.1.	Introduction	271
4.2.	Ezra Pound (Ronnie Apter)	274
4.3.	Constance Garnett	290
4.4.	Walter Benjamin	297
4.5.	Martin Buber and Franz Rosenzweig	310
4.6.	Jorge Luis Borges	323
4.7.	Roman Jakobson	330
4.8.	Jiří Levý	337
4.9.	Eugene A. Nida	346
4.10.	Robert Lowell	352
4.11.	Stanley Burnshaw	360
4.12.	Laura Bohannon	366
4.13.	Vladimir Nabokov (Jenefer Coates)	376

5. RECENT AND CONTEMPORARY WRITINGS	393
5.1. Introduction	393
5.2. George Steiner	396
5.3. James S Holmes	406
5.4. Itamar Even-Zohar	429
5.5. André Lefevere	435
5.6. Mary Snell-Hornby	443
5.7. Ethnopoetics: Translation of the Oral and of Oral Performance—Dennis Tedlock and Jerome Rothenberg	452
5.8. Louis and Celia Zukofsky	458
5.9. Translation of Verse Form	460
5.10. A. K. Ramanujan (Vinay Dharwadker)	476
5.11. Gayatri Chakravorty Spivak	486
5.12. Talal Asad	494
5.13. Eva Hoffman	502
5.14. Gregory Rabassa	507
5.15. Suzanne Jill Levine	512
5.16. Ted Hughes	521
5.17. Douglas Robinson	534
5.18. Lawrence Venuti	546
5.19. Susan Bassnett	558
5.20. Everett Fox	562
5.21. John Felstiner	569
5.22. W. S. Merwin	582
5.23. Edwin Morgan	585
5.24. Seamus Heaney	597
Postface <i>Daniel Weissbort</i>	609
<i>Acknowledgements</i>	617
<i>Select Bibliography</i>	625